

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць
 няможна.
 Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай
 працы

у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця ты!
 Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
 тревожно!
 Ты из груди не рвись теперь
 долой!
 Уж мне сдержать себя едва
 возможно,
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
 мгновенье,

затратив труд, я проиграю бой?
 Довольно же! Уйми своё биенье!
 О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Соломон Высоковский

О моё сердце, не стучи тревожно,
 не вырывайся из моей груди!
 Поверь, сдержаться больше
 невозможно.
 О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет
 горенья...

Но разве не победа впереди?!
 Довольно! Успокой своё биенье!
 О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так
 тревожно?
 Зачем ты рвёшься из груди моей?
 Спокойным быть мне просто
 невозможно,
 стучись ровней!

Был труден путь и мучает
 сомненье:

дождусь ли я своих победных дней?
 О, моё сердце, усьми волненье,
 стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.